

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedz* koniecznie domowi buntu:** Czy nie wiecie, co to znaczy?*** Powiedz: Oto przybył król Babilonu do Jerozolimy i zabrał jej króla i jej książąt, i uprowadził ich z sobą do Babilonu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Koniecznie zapytaj ten dom buntu: Czy wiecie, co to znaczy? I powiedz: Oto król Babilonu ściągnął pod Jerozolimę, zabrał jej króla i książąt i uprowadził ich z sobą do Babilonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mów teraz do domu buntowniczego: Czyż nie wiecie, co znaczą te rzeczy? Powiedz: Oto król Babilonu przybył do Jerozolimy, zabrał jej króla i książąt i uprowadził ich ze sobą do Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mów teraz do domu odpornego: Aż nie wiecie, co to jest? Zatem mów: Oto przyciągnął król Babiloński do Jeruzalemu, i zabrał króla jego, i książąt jego, i zawiódł ich z sobą do Babilonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów do domu drażniącego: Nie wiecie, co się to znaczy? Mów: Oto idzie król Babiloński do Jeruzalem i weźmie króla i książęta jego, i zawiedzie je do siebie do Babilonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mów do ludu opornego: Czy nie wiecie, co to oznacza? Powiedz: Oto król babiloński nadciągnął do Jerozolimy, pochwycił jej króla i jej książąt i zaprowadził ich do siebie, do Babilonu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówże do domu przekory: Czy nie wiecie, co to znaczy? Mów: Oto król babiloński przybył do Jeruzalemu, zabrał jego króla i jego książąt i zaprowadził ich z sobą do Babilonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz – proszę – domowi przekornemu: Czy nie wiecie, co znaczą te rzeczy? Powiedz: Oto król Babilonu przybył do Jerozolimy i uprowadził jej króla i jej książąt. Przyprowadził ich do siebie, do Babilonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Powiedz - proszę - ludowi przekornemu: Nie wiecie, co znaczą te rzeczy? Powiedz: Oto król babiloński przybył do Jerozolimy i uprowadził jej króla i książąt, zabierając ich ze sobą do Babilonu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Powiedz Domowi buntowniczemu: Czyż nie wiecie, co [znaczą] te rzeczy? Wyjaśnij: Oto król Babilonu przybył do Jerozolimy i uprowadził jej króla i jej książąt. Przywiódł ich do siebie, do Babilonu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, скажи ж до дому, що огірчує: Чи ви не знаєте, що це було? Скажи: Коли прийде цар Вавилону проти Єрусалиму, і візьме його царя і його володарів і поведе їх до себе до Вавилону.

¹⁾ G dod.: synu człowieczy, powiedz, *οὐκ ἄνθρωπον εἰπὼν*.

²⁾ <x>330 2:5</x>; <x>330 3:9</x>; <x>330 12:23</x>; <x>330 17:12</x>; <x>330 24:3</x>

³⁾ <x>120 24:11-15</x>; <x>140 36:13</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadcz domowi przekory: Czy nie zrozumieliście co to znaczy? Oświadcz: Oto do Jeruszałaim nadciągnął król Babelu, zabrał króla oraz jego przywódców i uprowadził ich do siebie, do Babelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Powiedz, proszę, temu buntowniczemu domowi: ’Czy nie wiecie, co to znaczy? Powiedz: ’Oto król Babilonu przybył do Jerozolimy i zabrał jej króla oraz jej książąt, i przyprowadził ich do siebie, do Babilonu.